ИТ-2°
ООС

СОЮЗНЫЙ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЙ ТРАКТАТЪ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ,
ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ
и
КОРОЛЕМЪ ШВЕДСКИМЪ

заключенный

Октября $\frac{12}{23}$ дня 1799 года.

TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE

conclu

entre
Leurs Majestés,
L'Empereur de toutes les Russies
et
le Roi de Suède

le $\frac{12}{23}$ Octobre 1799.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1800.

2-и Экз.

ВСЕСОЮЗНАЯ БИБЛИОТЕКА имени В.И. ЛЕНИНА
51484-44

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ; Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло-озерскїй,

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novgorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lituanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Удорскїй, Обдорскїй, Кондїйскїй, Витепскїй, Мстиславскїй и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскїя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскїй, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскїй, Стормарнскїй, Дитмарсенскїй и Ольденбургскїй, Государь Еверскїй и Великїй Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres. Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c. &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными заключенъ и подписанъ въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня сего 1799 года союзный и оборонительный договоръ, которой отъ слова до слова гласитъ тако:

Faisons savoir par ces présentes que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Suède, NOS Plenipotentiaires respéctifs ont arrêté et signé dans NOTRE ville de Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de l'année courante 1799, un Traité d'Alliance défensive, dont la teneur est insérée ici mot à mot:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику срокъ Дрошнингольмскому трактату уже миновалъ, и мирный договоръ въ Верелѣ заключенный существуетъ однимъ только публичнымъ актомъ между обоими Государствами; то ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА, ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Король Шведскій, побуждаясь равнымъ желаніемъ утвердить Ихъ соединеніе, вообще и единодушно согласились придать оному новую силу настоящимъ союзнымъ трактатомъ. Въ слѣдствіе чего Они избрали и назначили Своими Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Графа *Федора Растолтина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ перваго присутствующаго, главнаго Директора Почтъ, Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера и Большаго Креста Кавалера и Орденовъ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, и Святыя Анны Перваго Класса Кавалера; и Графа *Никиту Панина*, СВОЕГО Тайнаго Совѣтника, правящаго должность Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны Перваго Класса и Прусскаго Краснаго Орла Кавалера; а Его Величество Король Шведскій Барона *Курта Стединга*, одного изъ Вельможъ Королевства Шведскаго, Своего Чрезвычайнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Арміи Его Генерала Лейтенанта, Каммергера при вдовствующей Королевѣ, пѣхотнаго полку Полковника, и Орденовъ Его Коммандора, Ордена Меча Большаго Креста и Французскаго Военнаго за достоинства Кавалера; и *Іоганна Христофа* Кавалера *Толля*, Арміи Его Генерала Лейтенанта,

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Le Traité de Drottningholm étant déja expiré et le Traité de Paix de Werele devenant le seul acte public, qui subsiste entre les deux Etats, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du desir d'affermir Leur union, sont convenu d'un commun accord d'y donner une nouvelle sanction par le présent Traité d'Alliance. Pour cet effet, Elles ont choisis et nommé pour Leurs Plenipotentiaires savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: le Sieur Comte *Theodor de Rastopsin*, SON Conseiller privé actuël, Principal Ministre du Collège des affaires étrangères, Directeur général des Postes, Grand Chancelier et Grand Croix de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem et Chevalier des Ordres de Saint André, de Saint Alexandre Nevsky et de Sainte Anne de la premiere Classe; et le Sieur Comte *Nikita de Panin*, SON Conseiller privé, Vice-Chancelier ad interim, Chambellan actuël et Chevalier des Ordres de Saint Alexandre Nevsky, de Sainte Anne de la premiere Classe et de celui de l'Aigle rouge de Prusse; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur Baron *Court de Stedingk*, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Son Ambassadeur extraordinaire auprès de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, Lieutenant-Général dans Ses armées, Chambellan de la Reine douairiere, Colonel d'un Régiment d'Infanterie, Chevalier et Commandeur de Ses Ordres, Chevalier Grand Croix de Son Ordre de l'Epée et Chevalier de l'Ordre de France pour le merite militaire; et le Sieur *Jean Christophe* Chevalier *de Toll*, Lieutenant-Général de Ses armées, Son Aide de Camp Géné-

Своего Генералъ-Адъютанта, коннаго Юго-Шонскаго полку Полковника и Ордена Меча Большаго Креста Кавалера, которые размѣнивъ свои полныя мочи, согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій при составленіи сего союза главнымъ предмѣтомъ предполагаютъ себѣ взаимное обезпеченіе спокойнаго и непоколебимаго владѣнія обоюдными Своими Государствами; то реченныя ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ ручаются за всѣ Ихъ земли, области и провинціи въ Европѣ, коими ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, и Его Величество Король Шведскій нынѣ владѣютъ.

Статья II.

Въ вящшее изъявленіе довѣренности, существующей между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Они будутъ другъ съ другомъ имѣть откровеннѣйшее сношеніе, предостерегая себя скоро и вѣрно о вредѣ, предосужденіяхъ, опасности или внѣшнихъ замѣшательствахъ, коими Государства той или другой изъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ могли бы угрожаемы быть, и заблаговременно принимать всевозможныя дѣятельныя мѣры, къ упрежденію, отвращенію или поправленію слѣдствій отъ того произойти могущихъ.

Статья III.

Естьли сверхъ всякаго чаянія и не взирая на миролюбивыя намѣренія обѣихъ Высокодоговаривающихся сто-

ral, Colonel du Régiment de Sud-Scanie Cavalerie, Commandeur Grand Croix de l'Ordre de l'Epée; les quels après l'échange de Leurs pleinpouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivans:

Article I.

Le but principal que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède se proposent en formant cette Alliance, étant de s'assurer réciproquement une possession tranquille et imperturbable de Leurs états respéctifs, Leurs dites Majestés se garantissent de la manière la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire se puisse, tous Leurs Pays, Etats et Provinces en Europe, tels que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède les possèdent actuëllement.

Article II.

Pour donner un plus grand dévelopement à la Confiance qui règne entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, Elles entretiendront ensemble la Correspondance la plus intime, en s'avertissant promptement et fidèlement des dommages, préjudices, dangers ou troubles extérieurs dont les Etats de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes pourroient être menacées, et employeront à tems, les mésures les plus efficaces, pour en prévenir, empêcher ou reparer les suites.

Article III.

Si contre toute attente et malgré les intentions pacifiques des deux Hautes Parties Contractantes, il arrivoit que

ронѣ учинено будетъ нападеніе на Европейскія Государства, области и провинціи одной изъ нихъ, то другая немедлѣнно, по первому отъ нее прошенію, употребитъ свои добрыя услуги къ пресѣченію непріятельскихъ дѣйствій и къ доставленію своему союзнику справедливаго удовлетворенія. Въ случаѣ же когда таковыя представленія останутся безплодными, то она просящей державѣ доставитъ въ назначенное время и безъ всякаго затрудненія нижедоговоренное число войскъ. Сіи войска соберутся въ пристань или на границѣ просимой стороны, сколько можно ближе къ театру войны; а дальнѣйшее ихъ отправленіе имѣетъ быть на иждивеніи просящей стороны.

Для упрежденія всякаго недоразумѣнія о срокѣ, въ которой сія помощь дана быть должна, ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА съ общаго согласія условились, чтобы помянутая помощь доставлена была на распоряженіе просителя въ два, три, а наипозже въ четыре мѣсяца послѣ учиненнаго прошенія, опредѣляя съ доброю вѣрою и точностію то время, какое нужно будетъ употребить, по разстоянію мѣста и годовой порѣ болѣе или менѣе удобной къ посылкѣ войскъ, снаряженію кораблей или судовъ вспомогательныхъ.

l'une d'Elles fut attaquée dans Ses Royaumes, Etats et Provinces en Europe, l'autre aussitôt qu'Elle en aura été réquise, employera Ses bons offices pour faire cesser les hostilités et pour procurer une juste satisfaction à Son Allié. Au cas que ces représentations fussent infructueuses, Elle fournira au Requérant pour le tems préscrit, et sans aucune difficulté le nombre de troupes stipulé plus bas. Ces Troupes seront rassemblées, dans le port ou à l'endroit de la frontière de la Partie réquise le plus proche du Théatre de la guerre et leur transport ulterieur se fera aux fraix de la Partie requérante.

Pour prévenir tout mal entendu sur le terme au quel ces sécours doivent être fournis, Leurs Majestés d'un commun accord entendent que le dit sécours soit rendu à la disposition du Requérant, deux, trois ou tout au plus quatre mois après la réquisition faite, en règlant de bonne foi et scrupuleusement le tems qu'il sera nécessaire d'employer, d'après la distance des lieux, et la saison plus ou moins favorable à la marche des Troupes et à l'équipement des Vaisseaux ou bâtimens auxiliaires.

Статья IV.

Помощь условленная въ предъидущей статьѣ состоять будетъ со стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, когда по силѣ сего договора случай къ тому настанетъ, въ двенадцати тысячахъ пѣхоты, въ четырехъ тысячахъ конницы или драгунъ, какъ то просимой сторонѣ способнѣе будетъ, также въ девяти линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти до семидесяти пушекъ каждой, и въ трехъ

Article IV.

Les sécours stipulés dans l'Article précédent consisteront de la part de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, le Casus Foederis échéant, en douze mille fantassins et quatre mille Cavaliers ou Dragons selon la Convenance de la Partie réquise, ainsi qu'en neuf Vaisseaux de ligne de soixante à soixante dix pièces de Canon et de

фрегатахъ каждой о тридцати пушкахъ; а со стороны Его Величества Короля Шведскаго въ восьми тысячахъ пѣхоты, двухъ тысячахъ конницы или драгунъ, какъ способнѣе просимой сторонѣ будетъ, также въ шести линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти до семидесяти пушекъ каждой, и въ двухъ фрегатахъ, каждой о тридцати пушкахъ.

trois Frégattes chacune de trente pièces de Canon; et de la part de Sa Majesté Suèdoise en huit mille fantassins et deux mille Cavaliers ou Dragons, selon la Convenance de la Partie réquise, ainsi que de six Vaisseaux de ligne de soixante à soixante dix pièces de Canon et de deux Frégattes, chacune de trente pièces de Canon.

Вспомогательнымъ войскамъ дана будетъ надлежащая аммуниція и полевая артиллерія. Линейные корабли и фрегаты или суда будутъ снаряжены, вооружены, морскими служителями снабдѣны и сѣстными вещьми запасены, какъ то обыкновенно бываетъ въ военное время и въ такомъ состояніи, въ какое бы привела ихъ просимая сторона для отраженія непріятеля на нее собственно нападеніе учинившаго.

Les Troupes auxiliaires seront pourvues de munitions et de l'Artillerie de Campagne nécessaires. Les Vaisseaux de ligne, et les Frégattes ou bâtimens seront equipés, armés, montés et avitaillés comme il est d'usage en guerre et dans le même état, où la Partie réquise les aurait mis, pour combattre l'ennemi qui l'aura attaquée.

Когда по силъ сего договора случай къ тому настанетъ и просящая или просимая сторона предпочтетъ имѣть или поставить пѣхоту вмѣсто конницы, и на то согласятся, то зачитать двухъ пѣхотныхъ за одного коннаго; но естьли одна или другая изъ двухъ Высокодоговаривающихся помянутыхъ сторонъ на то не согласится, то таковой замѣнъ не быть, и положенію вспомогательнаго войска остаться такъ, какъ условлено выше сего въ сей статьѣ.

Le Casus Foederis échéant, si la Partie requérante ou la Partie réquise préférent d'avoir ou de fournir de l'Infanterie au lieu de Cavalerie et qu'on tombe d'accord la-dessus, il sera compté deux fantassins pour un Cavalier; mais dans le cas, où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties susmentionnées, ne trouvat pas Sa convenance à ce changement, il ne sera pas admis et la formation du Corps auxiliaire restera telle qu'elle a été stipulée ci-dessus dans le présent Article.

Статья V.

Вспомогательныя войска будутъ получать жалованье отъ просимой стороны; но просящая сторона доставлять имъ будетъ обыкновенные раціоны, фуражъ и потребныя квартиры на томъ же самомъ основаніи, на которомъ содержатся оные въ военное время собственнымъ ихъ Государемъ.

Article V.

Les Troupes auxiliaires seront soldées par la Partie réquise; mais le Réquerant leur fournira les rations ordinaires, les fourages et les quartiers nécessaires, sur le même pied, comme elles sont traitées et entretenues en Campagne par leur propre Maître.

Статья VI.

Корабли и военныя суда, отправленные одною изъ Высокодоговаривающихся сторонъ на помощь другой имѣютъ быть снабдѣны морскими служителями, снаряжены и запасены провіантомъ на четыре мѣсяца, считая оные отъ времени выхода кораблей, фрегатовъ или вспомогательныхъ судовъ изъ портовъ и рейдъ, принадлежащихъ двумъ договаривающимся Державамъ.

Естьли успѣхъ начатыхъ военныхъ дѣйствій или другія обстоятельства возтребуютъ, чтобы просящая сторона удержала ихъ долѣе, то и свободно ей будетъ сіе учинить; но съ того времени, обязуется просящая сторона содержать оные на своемъ иждивеніи и довольствовать морскихъ служителей тѣмъ же количествомъ сбѣстныхъ припасовъ, какое отъ собственнаго Ихъ Государя дается имъ въ походъ; а просимая сторона имѣетъ токмо платить жалованье офицерамъ и морскимъ служителямъ находящимся на корабляхъ, фрегатахъ или военныхъ судахъ.

Естьли Высокодоговаривающіяся Державы найдутъ сходнѣе съ Ихъ пользою и успѣхомъ военныхъ дѣйствій, употребить на мѣсто линейныхъ кораблей и фрегатовъ гребные суда, то оныя снабдѣны быть имѣютъ, тѣмъ же количествомъ морскихъ служителей какъ и линейные корабли и фрегаты.

Article VI.

Les Vaisseaux ou bâtimens de Guerre que l'une des deux Hautes Parties Contractantes enverra au secours de l'autre, seront montés, équipés et avitaillés pour quatre mois, lesquels quatre mois se compteront du moment de la sortie des Vaisseaux et Frégattes ou bâtimens auxiliaires des Ports et Rades de la domination respective des deux Puissances Contractantes.

Si le succés des opérations commencées ou d'autres circonstances exigent que le Requérant les retienne plus longtems il Lui sera libre de le faire; mais il sera dès lors chargé de les entretenir à Ses fraix et de fournir à Leurs équipages la même quantité de provisions que leur propre Souverain leur fait fournir en Campagne, et la Partie réquise ne sera engagée, qu'à payer la Solde des Officiers et de l'équipage des Vaisseaux, Frégattes ou bâtimens.

Si les Hautes Parties Contractantes trouvent plus convenable à Leurs interêts et aux succés des opérations, d'employer au lieu de Vaisseaux de ligne et de Frégattes des bâtimens de l'Escadre legère, on fournira sur ces bâtimens le même nombre d'équipages qu'on auroit fourni sur les Vaisseaux de ligne et sur les Frégattes.

Статья VII.

Хотя каждый офицеръ останется начальникомъ вспомогательныхъ войскъ ему подчиненныхъ, но главное предводительство во время кампаніи и въ продолженіе совокупныхъ военныхъ дѣйствій, безпрекословно принадлежать будетъ тому, кому

Article VII.

Quoique chaque Officier gardera le Commandement des Troupes auxiliaires sous ses Ordres, le Commandement général en Campagne et pendant les Operations combinées, appartient sans aucune contestation à celui à qui le requérant

Библиотека

просящая сторона ввѣритъ оное на сухомъ пути и на морѣ. Со всѣмъ тѣмъ ни какое предпріятіе и ни какой важный планъ въ дѣйство произведенъ быть не можетъ, безъ предварительнаго о томъ разсужденія и положенія главнокомандующаго надъ вспомогательными войсками.

Статья VIII.

Для упрежденія всякаго недоразумѣнія и споровъ, касательно чина командировъ надъ обоюдными войсками, просящій Государь имѣетъ заблаговременно наименовать того, кому оное препоручитъ, дабы просимая сторона, по тому могла опредѣлить чинъ того, кто будетъ предводительствовать вспомогательными войсками или кораблями.

Статья IX.

Вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ своихъ священниковъ, и пользоваться свободнымъ отправленіемъ своего богослуженія. Они судимы будутъ собственными своими офицерами и по военнымъ законамъ и правиламъ въ употребленіи у нихъ состоящимъ. Ежели же произойдетъ какая либо ссора между офицерами и солдатами просящей стороны и вспомогательныхъ войскъ, то съ той и другой стороны равное число коммисаровъ для изслѣдованія и рѣшенія дѣла имѣетъ быть назначено, и признанные по большинству голосовъ виновными наказываны будутъ по военному уставу собственаго своего Государя. Будеже голоса будутъ равны, то присудившіе къ легчайшему наказанію должны другимъ предпочтены и рѣшительны быть. Не должно дѣлать ни какихъ препятствій перепискѣ, каковую захотятъ Генералы и офицеры вспомогательныхъ войскъ производить съ своимъ отечествомъ по обыкновенной почтѣ или чрезъ курьеровъ.

l'aura confié sur terre et sur mer. Toutefois on n'entreprendra aucune expédition importante et l'on n'éxécutera aucun plan de conséquence, qui n'ait été préalablement discuté et arreté avec le Commandant des Troupes auxiliaires.

Article VIII.

Pour prevénir toute erreur et mésintelligence au sujet du rang des Officiers ayant le Commandement respectif, le Souverain requérant indiquera de bonne heure l'Officier à qui Il le remettra, afin que la Partie réquise puisse règler en consequence le rang de celui, qui sera chargé du Commandement des Troupes ou Vaisseaux auxiliaires.

Article IX.

Les Troupes auxiliaires auront leurs propres Prêtres et jouiront du libre exercice de leur culte. Elles seront jugées par leurs propres Officiers et suivant les loix et ordonnances militaires qui sont en vigueur chés elles. Mais s'il survient quelque différend, entre les Officiers et Soldats du Requérant, et ceux des Troupes auxiliaires, on nommera de part et d'autre un nombre égal de Commissaires pour examiner et juger l'affaire, et ceux que la pluralité des voix aura decerné coupables, seront punis selon les Articles de guerre de leur propre Maître. Si les voix sont égales, celles qui se sont declarées pour la peine la plus mitigée prevaudront sur les autres et seront décisives. On ne mettra aucun obstacle à la Correspondance que les Généraux et Officiers des Troupes auxiliaires, voudront entretenir chés Eux, par la voie ordinaire ou par des exprès.

Статья X.

Вспомогательныхъ войскъ, ескадръ, кораблей или военныхъ судовъ не должно весьма отдаленнымъ между собою разстояніемъ, подвергать опасностямъ въ походахъ, отрядахъ, сраженіяхъ, квартирахъ и индѣ. На противъ того надлежитъ сколько возможно прилагать стараніе о соединеніи ихъ къ тому мѣсту, гдѣ есть достаточная сила; для избѣжанія же во всѣхъ случаяхъ, чтобы вспомогательныя войска и корабли не были болѣе изнурены и подвержены опасностямъ въ сравненіи прочей стороны, главнокомандующій обязанъ при всѣхъ случаяхъ дѣлать справедливое разпредѣленіе соединенныхъ силъ.

Article X.

Les Troupes, Escadres, Vaisseaux ou Bâtimens de guerre auxiliaires, ne pourront être avanturés dans les marches, détachemens, combats, quartiers et ailleurs, en les eloignant trop les uns des autres. On tachera au contraire autant qu'il sera possible, de les réunir vers un centre de forces suffisantes; et pour éviter dans tous les cas, que les Troupes et Vaisseaux ou Bâtimens de guerre auxiliaires, ne soyent plus fatigués et plus exposés que ceux du Requérant, le Commandant en Chef sera obligé de faire dans toutes les occasions, une repartition juste et équitables des forces réunies.

Статья XI.

Когда вспомогательныя войска въ продолженіе кампаніи претерпятъ нарочитое уменьшеніе или по крайней мѣрѣ до тысячи человѣкъ, не включая больныхъ и раненыхъ, то просимая сторона приложитъ стараніе о пополненіи оныхъ рекрутами, набранными собственнымъ ея иждивеніемъ, коихъ доставитъ въ пристань или на границу просимой стороны ближайшую къ театру войны въ теченіе двухъ мѣсяцовъ, считая со дня, въ которой просимая сторона надлежаще извѣщена будетъ о помянутомъ уменьшеніи, откуда уже отправлены они будутъ въ армію иждивеніемъ просящаго Государя. Ежели мореплаваніе не будетъ открыто, то Высокодоговаривающіяся Державы согласятся о мѣстѣ, куда новонабранныя войска должны быть поставлены.

Article XI.

Lorsque les Troupes auxiliaires, pendant la durée de la Campagne auront souffert une diminution notable ou de mille hommes pour le moins, non compris les malades et les blessés, la Partie réquise aura soin de les completter par une recrue faite à ses fraix, laquelle sera livrée dans le port ou à la frontière de la Partie réquise la plus proche du Théatre de la guerre dans l'espace de deux mois à compter du jour où la Partie réquise aura été duëment avertie de la dite diminution; d'où ils seront transportés ensuite à l'armée, aux fraix du Requérant. Si la mer n'est pas libre, les deux Hautes Parties Contractantes conviendront de l'endroit où les recrues devront être rendus.

Потерянный линейный корабль, фрегатъ или судно гребной флотиліи, замѣнится отъ просимой стороны другимъ такой же величины въ два мѣсяца или скорѣе, естьли

Un Vaisseau de ligne, une Fregatte ou un Bâtiment de l'Escadre legère auxiliaire perdu, sera remplacé par la Partie réquise avec un autre de la même force, dans deux mois ou plutôt si faire se

возможно будетъ, считая съ вышеписаннаго дня, и естьли соединеніе онаго со флотомъ просящаго Государя, можетъ послѣдовать безъ подверженія помянутаго линейнаго корабля, фрегата или судна явной опасности. Разумѣется однакожъ, что сей поставкѣ рекрутъ и сей замѣнѣ кораблей не быть, естьли войскамъ и кораблямъ неможно будетъ до окончанія кампаніи соединиться со своими корпусами. Для новой кампаніи, какъ рекрутъ, такъ корабли, фрегаты или суда присылать въ полномъ числѣ, не взирая на количество послѣдовавшаго урона.

pourra, à compter du jour susdit, et si sa jonction avec la Flotte du Requérant, peut se faire, sans que le dit Vaisseau de ligne, Frégatte ou Bâtiment soit exposé à un danger évident. Bien entendu que ces recrues et ce remplacement de Vaisseaux, n'auront pas lieu si les Troupes et les Vaisseaux ne peuvent joindre leurs Corps respectifs, avant la fin de la Campagne. Pour une nouvelle Campagne, les recrues, Vaisseaux, Fregattes ou Bâtimens, seront livrés complets, sans égard au montant de la diminution soufferte.

Еще соглашенось, что естьли бы въ походахъ или при обратномъ отправленіи вспомогательныхъ войскъ изъ земель просящаго Государя, нѣкоторые изъ ихъ офицеровъ, солдатъ или матрозовъ, принужденными нашлись, за болѣзнію или ранами, тамъ остаться; то просящая сторона, обязуется прилагать о нихъ попеченіе и по выздоровленіи доставить ихъ своимъ иждивеніемъ на границы земель просимой стороны.

On est encore convenu, que si dans les marches, ou quand les Troupes auxiliaires seront renvoyées des pays du Requérant, quelques uns de leurs Officiers, Soldats ou matelots pour des maladies ou des blessures seroient obligés d'y rester, alors le Requérant s'engage de les faire soigner et de les transporter à Ses fraix quand ils seront retablis jusqu'à la frontière des pays de la Partie réquise.

Статья XII.

Ежели условленная въ статьѣ IV. помощь найдется недостаточною къ защитѣ отъ нападенія на одну изъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, то другая по предварительномъ соглашеніи и разсмотрѣніи обѣими Высокодоговаривающимися сторонами взаимнаго Ихъ положенія, должна вспомоществовать гораздо большимъ числомъ войскъ и кораблей, буде Ей то позволитъ собственное Ея положеніе. Прибавочныя войска и корабли, коими онѣ согласятся умножить договоренное число, будутъ доставляемы на вышепоказанныхъ же условіяхъ.

Article XII.

Si les secours stipulés à l'Article IV. ne se trouvent point suffisans pour la défense de l'une des deux Hautes Parties Contractantes qui serait attaquée, l'autre après un concert préalable où les Hautes Parties jugeront Leur situation réciproque, l'assistera avec un plus grand Nombre de Troupes et de Vaisseaux, si Sa propre situation le Lui permet. Le surplus des Troupes et des Vaisseaux dont Elles renforceront le nombre convenu, sera fourni aux mêmes conditions ci-dessus énoncées.

Статья XIII.

Каждой изъ обѣихъ сторонъ занятой войною, свободно вывозить изъ областей другой всѣ матеріалы и вещи для войны нужныя по торговой цѣнѣ въ томъ мѣстѣ, гдѣ покупка производиться имѣетъ.

Article XIII.

Il sera libre à chaque Partie pendant que l'une est en guerre, de tirer des Etats de l'autre tous les matériaux et Articles nécessaires pour la guerre aux prix courans de l'endroit où l'achat en aura lieu.

Статья XIV.

При окончаніи войны просящая сторона должна содержать вспомогательныя войска такъ точно, какъ въ статьѣ V. сего трактата постановлено, пока они не войдутъ въ области ихъ Государя. Сему возвращенію быть на иждивеніи просящей стороны.

Article XIV.

A la fin de la guerre les Troupes requises continueront d'être entretenus par la Partie requérante, sur le même pied qui a été stipulé dans l'Article V. du présent Traité, jusqu'à ce qu'elles soient rentrées dans les Etats de leur Souverain. Ce retour se fera aux fraix de la Partie requérante.

Статья XV.

Въ случаѣжъ когда просимая сторона будетъ атакована, именно по причинѣ данной союзнику Своему помощи, и когда такимъ образомъ обѣ Высокодоговаривающіяся стороны вовлечены будутъ въ общую войну, не станутъ они входить порознь въ переговоры о мирѣ или перемиріи; а еще менѣе заключать то или другое безъ согласія или совершеннаго участвованія Обѣихъ сторонъ, и пока обиженная не получитъ удовлетворенія соразмѣрнаго понесеннымъ Ею убыткамъ. Также разумѣется, что просящая сторона не должна заключать ни перемирія ни мира, не наблюдая строжайшимъ образомъ выгодъ просимой стороны.

Article XV.

Dans le cas que la Partie réquise fut attaquée spécialement pour cause de secours prêtés à Son Allié et que les deux Hautes Parties Contractantes fussent ainsi engagées dans une guerre commune, Elles n'entreront point séparement en négociation pour la paix ou pour une trève, encore moins ne concluront ni l'une ni l'autre sans le consentement et la pleine participation de toutes les deux, et avant que la Partie lezée n'ait obtenu des réparations proportionnées au dommage qu'Elle aura souffert. Il est de même bien entendu, que la Partie réquérante ne pourra conclure aucune trève, ni faire la paix, sans ménager scrupuleusement les interêts de la Partie réquise.

Статья XVI.

Обѣ Высокодоговаривающіяся стороны, дабы подданные Ихъ могли пользоваться выгодами, которыя по смѣжности ихъ Государствъ открываетъ обѣимъ націямъ благоучрежденная торговля, намѣрены положить ихъ въ основаніе особливаго, прочнаго и непремѣннаго договора, къ составленію коего приступлено будетъ

Article XVI.

Les deux Hautes Parties Contractantes pour faire jouir Leurs sujets des avantages, que, vu la proximité de Leurs Etats, un commerce bien établi offre aux deux nations, sont intentionnées d'en faire la base d'un Traité particulier stable et permanent, au quel Traité on travaillera

безъ замедлѣнія и съ крайнимъ единомыслiемъ; а пока сей договоръ заключенъ будетъ, объ Высокодоговаривающіяся стороны соглашаются дозволить обоюднымъ Своимъ подданнымъ въ Ихъ Государствахъ пользоваться всѣми возможными выгодами, каковыми пользуются самые ими благопріятствуемые народы. Для вящшаго же обезпеченія свободы торговли, объ Высокодоговаривающіяся стороны повелятъ начальникамъ Ихъ кораблей, на какомъ бы морѣ оные ни находились, оказывать вспоможеніе и покровительство каждому Россійскому и Шведскому мореходному суду, когда оно нужду въ томъ имѣть будетъ.

immédiatement et avec le plus grand concert; et en attendant que ce Traité puisse se conclure les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de laisser jouir Leurs sujets respectifs dans Leurs Etats, de tous les avantages quelconques dont jouissent les Nations les plus favorisées. Pour assurer d'autant plus éfficacement la liberté du Commerce, les deux Hautes Parties Contractantes, ordonneront aux Commandans de Leurs Vaisseaux sur quelque mer qu'ils se trouvent, de donner sécours et protection à tout navire Russe et Suédois qui se trouverait en avoir besoin.

Статья XVII.

Поелику Высокодоговаривающіяся стороны равно усмотрѣли надобность сдѣлать нѣкоторыя распоряженія, въ разсужденіи Ихъ Финляндской границы для вящшаго обезпеченія тишины добраго сосѣдства; то обязываются Онѣ приступить какъ можно скорѣе къ сему толь важному предмѣту, о которомъ постановленіе непосредственно въ Санктпетербургѣ учинено быть имѣетъ чрезъ министровъ обоихъ Дворовъ. Между тѣмъ, объ Высокодоговаривающіяся стороны, въ разсужденіи сего пункта, соглашаются оставить все на томъ же самомъ основаніи, какъ то было при заключеніи Верельскаго мира.

Article XVII.

Comme les Hautes Parties Contractantes se sont également apperçues, de la nécessité de procèder à quelque règlement de Leurs Frontiéres en Finlande pour assurer d'autant mieux la tranquillité d'un bon voisinage, Elles s'engagent de s'occuper le plutôt possible d'un objet aussi important, en le traitant dirèctement à St. Petersbourg par la voye des Ministres des deux Cours. En attendant les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues, de laisser à cet égard les choses sur le même pied, où elles étoient à la paix de Werele.

Статья XVIII.

Для утвержденія еще болѣе добраго согласія, и для обузданія неустройствъ происходящихъ отъ ненаказанія, постановлено будетъ условіе о размѣнѣ между обоими Государствами дезертировъ, а между тѣмъ объ Высокодоговаривающіяся стороны обязуются недѣлать ни какой защиты преступникамъ и ка-

Article XVIII.

Pour cimenter encore d'avantage la bonne harmonie, et pour reprimer les désordres qui naissent de l'impunité, on arrêtera un Cartel d'échange entre les deux Etats et en attendant les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent de ne pas donner de refuge aux Crimi-

кимъ бы то ни было бѣглецамъ, когда они искать будутъ убѣжища въ ихъ Государствахъ; но велѣть брать подъ стражу всѣхъ перемет-чиковъ, коль скоро объ нихъ получатъ свѣденіе, и отсылать ихъ на границу къ офицерамъ для сего опредѣленнымъ.

Равно соглашенось приступить непосредственно послѣ ратификаціи настоящаго акта и до постановленія картеля къ размѣну бѣглецовъ обоихъ Государствъ тамо находящихся, выключая только военноплѣнныхъ натурализованныхъ въ одной или другой изъ обѣихъ Державъ; также и тѣхъ бѣглецовъ, которые женились и поселились внѣ отечества своего до ратификаціи настоящаго договора.

nels et déserteurs quelconques, qui chercheraient un azyle dans Leurs Etats; mais de faire arrêter tous les transfuges dès qu'on en aura Connoissance, et de les livrer à la frontière aux Officiers preposés à cet effet.

Il est également convenu de proceder immédiatement après la Ratification du présent Acte, et avant la Conféction du Cartel, à l'échange des déserteurs des deux pays qui s'y trouvent; on en excepteera seulement les prisonniers de guerre, qui sont naturalisés dans l'une ou l'autre des deux Monarchies; de même que les déserteurs qui se sont mariés et domiciliés hors de leur patrie, avant l'époque de la Ratification du présent Traité.

Статья XIX.

Сей союзъ будетъ продолжаться восемь лѣтъ, и Высокодоговаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ изъясниться и снестись между собою о продолженіи онаго, не позже, какъ за шесть мѣсяцовъ до истеченія сего срока.

Article XIX.

Cette Alliance durera pendant l'espace de huit ans et les Hautes Parties Contractantes se reservent de s'expliquer et de s'entendre sur la prolongation, six mois au plus tard avant l'expiration de ce terme.

Статья XX.

Ратификаціи на сей договоръ размѣнены будутъ въ Санктпетербургѣ въ шесть недѣль или и прежде, естьли возможно.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся по силѣ полномочій Нашихъ сей союзный договоръ подписали, и къ оному Гербовъ Нашихъ печати приложили. Учинено въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня 1799 года.

Article XX.

Les Ratifications de ce Traité seront échangées à St. Petersbourg dans six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, Nous soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs avons signé le présent Traité d'Alliance et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799.

(М. П.) Графъ *Растопчинъ*. (М. П.) *Куртъ Стединъ*.

(L. S.) Comte de *Rastopsin*. (L. S.) *Court Stedingk*.

(М. П.) Графъ *Панинъ*. (М. П.) *Іоганъ Христофъ Толль*.

(L. S.) Comte de *Panin*. (L. S.) *Jean Christophe Toll*.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего союзнаго оборонительнаго договора, принимая Его за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все во ономъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо; во увѣреніе чего, Мы сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря $\frac{4}{15}$ дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1799, царствованія же НАШЕГО въ четвертое.

ПАВЕЛЪ.

A ces causes après avoir suffisamment examiné ce Traité d'Alliance défensive NOUS l'agréons par les présentes, le confirmons et le ratifions de la manière la plus solemnelle dans toute sa téneur; promettant sur NOTRE parole Impériale pour NOUS et NOS Succèsseurs, d'observer et d'exécuter inviolablement tout ce qui a été stipulé dans le dit Traité; en foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente Ratification Impériale de NOTRE propre main et y avons fait apposer le Grand Sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le $\frac{4}{15}$ Décembre l'an de grace 1799 et de NOTRE Règne la quatrième Année.

PAUL.

Контрасигнировано:

Графъ *Растопчинъ.*

Графъ *Панинъ.*

Contresigné:

Comte de *Rastopsin.*

Comte de *Panin.*

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ; Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-озерскій,

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novgorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lituanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Удорскïй, Обдорскïй, Кондïйскïй, Витепскïй, Мстиславскïй и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскïя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскïя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскïй, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскïй, Стормарискïй, Дитмарсенскïй и Ольденбургскïй, Государь Еверскïй и Великïй Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres. Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c. &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными заключенъ и подписанъ въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{13}{24}$ дня сего 1799 года сепаратный артикулъ союзнаго оборонительнаго договора, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Faisons savoir par ces présentes que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Suède, NOS Plenipotentiaires respectifs ont arrêté et signé dans NOTRE ville de Gatschino le $\frac{13}{24}$ Octobre de l'année courante 1799, un Article séparé du Traité d'Alliance défensive, dont la teneur est insérée ici mot à mot:

Его Величеству Королю Шведскому позволяется въ портахъ Финскаго залива и Балтійскаго моря принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому приказать ежегодно не только закупать по пятидесяти тысячь четвертей хлѣба безъ всякаго платежа пошлинъ и налоговъ съ оныхъ, токмобъ доказано было, что сія закупка имѣетъ быть на счетъ Его Шведскаго Величества, или подданныхъ отъ Него имянно на то уполномоченныхъ; но и оные провозить свободно въ Швецію. Однако не надлежитъ въ сію статью включать тѣ неурожайные годы, въ кои ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО запретилъ бы вывозъ всѣмъ націямъ, и буде послѣдуетъ таковой случай, то Его Шведское Величество можетъ, какъ скоро вывозъ будетъ опять дозволенъ, велѣть вывесть изъ означенныхъ провинцій сверхъ ежегоднаго, выше сего условленнаго, вывоза, и то количество, которое причлось бы за то время, какъ состояло запрещеніе.

Сей сепаратный Артикулъ будетъ имѣть туже силу и тоже дѣйствіе, какъ будтобъ онъ внесенъ былъ отъ слова до слова въ союзный трактатъ, сего дня подписанный, и ратифікованъ будетъ въ тоже время.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся, въ силу Нашего Полномочія подписали сей сепаратный Артикулъ и къ оному печати Гербовъ Нашихъ приложили. Учинено въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня 1799 года.

(М. П.) Графъ *Растопчинъ*. (М. П.) *Куртъ Стединг*.

(М. П.) Графъ *Панинъ*. (М. П.) *Іоганъ Христофъ Толль*.

Il sera libre à Sa Majesté le Roi de Suède de faire acheter annuellement cinquante mille Tschetwerts de bled dans les ports du golphe de Finlande et de la mer Baltique, appartenans à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, moyennant que l'on prouve, que c'est pour le compte de Sa Majesté Suédoise ou bien pour des sujets autorisés par Elle expressement à cet effet, sans qu'on en paye aucun droit ni charge, et de les transporter librement en Suède. On ne doit cependant pas y comprendre les années stériles où SA MAJESTÉ IMPÉRIALE défendroit la sortie à toutes les Nations et ce cas arrivant dès que l'exportation sera permise de nouveau, Sa Majesté Suédoise pourra faire exporter des sûsdites Provinces, en surplus de l'exportation annuelle stipulée ci-dessus, la quantité arriérée pendant que la défense subsistoit.

Cet Article séparé aura la même force et valeur que s'il étoit inseré mot à mot dans le Traité d'Alliance signé aujourd'hui et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de Nos pleinspouvoirs avons signé le présent Article séparé et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799.

(L. S.) Comte de *Rastopsin*. (L. S.) *Court Stedingk*.

(L. S.) Comte de *Panin*. (L. S.) *Jean Christophe Toll*.

Того ради по довольномъ разсмотреніи сего сепаратнаго Артикула, принимая его за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ Артикулѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего Мы сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря $\frac{4}{17}$ дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1799, а царствованія НАШЕГО въ четвертое.

ПАВЕЛЪ.

A ces causes après avoir suffisamment examiné cet Article séparé, NOUS l'agréons par les présentes, le confirmons et le ratifions de la manière la plus solemnelle dans toute sa téneur, promettant sur NOTRE parole Impériale pour NOUS et NOS Successeurs, d'observer et d'exécuter inviolablement tout ce qui a été stipulé dans le dit Article. En foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente Ratification Impériale de NOTRE propre main et y avons fait apposer le Grand Sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le $\frac{4}{17}$ Décembre l'an de grace 1799 et de NOTRE Règne la quatrième Année.

PAUL.

Контросигнировано:

Графъ *Растопчинъ.*

Графъ *Панинъ.*

Contresigné:

Comte de *Rastopsin.*

Comte de *Panin.*

Декларація.

Его Величество Король Шведскій будучи совершенно согласенъ съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ о статьяхъ оборонительнаго союзнаго тракта между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ заключеннаго, и подписаннаго въ Гатчинѣ сего года въ $\frac{18}{29}$ день Октября, и намѣреваясь въ точности выполнять всѣ онаго обязательства такъ, чтобы немогло быть никакого толкованія противнаго силѣ сего тракта, почелъ за нужное объявить при размѣнѣ ратификацій, что онъ предполагаетъ дать 15ой статьѣ сего тракта пространнѣйшее изъясненіе, условлялсь, что естьли просимая сторона по поданіи помощи, постановленной въ 4ой статьѣ сего тракта, будетъ сама атакована и найдетъ себя тѣмъ принужденною отозвать свои войска для своей собственной безопасности, то свободно Ей будетъ учинить оное, извѣстивъ о томъ просящую сторону на передъ за два мѣсяца. Равнымъ образомъ естьли просимая сторона находиться будетъ сама въ войнѣ во время прошенія, и чрезъ то принуждена будетъ удержать при себѣ для своей собственной безопасности и обороны тѣ войска, кои должна въ силу сего тракта выставить своему союзнику, то и въ такомъ случаѣ просимая сторона увольняется отъ поданія означенной помощи во все то время, какъ продолжаться будетъ таковая нужда.

Déclaration.

Sa Majesté le Roi de Suède étant entierement d'accord avec SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies sur les Articles du Traité d'Alliance défensive conclu entre Elles et signé à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de la présente Année, et se proposant d'en remplir rigoureusement tous les engagemens, sans qu'il puisse y avoir lieu à quelque interpretation contraire à l'Esprit de ce Traité, a cru devoir faire declarer lors de l'echange des Ratifications qu'Elle entend donner à l'Article 15 de ce Traité une interprétation plus etendue, en convenant, que si la Partie réquise, après avoir prété les secours stipulés par l'Article 4 de ce Traité, étoit attaquée Elle-même, de sorte qu'Elle fût mise par là dans la nécessité de rappeler Ses Troupes pour sa propre sureté, il Lui sera libre de le faire après en avoir averti deux mois auparavant la Partie réquerante. Pareillement si la Partie réquise étoit Elle-même en Guerre dans le tems de la Réquisition, de sorte qu'Elle fût obligée de retenir auprès d'Elle pour sa propre sureté et defense, les forces qu'Elle devoit fournir à Son Allié en vertu de ce Traité, en ce cas la Partie réquise sera dispensée de fournir les dits secours pendant tout le temps que cette nécessité durera.

Во увѣреніе чего Мы Его Величества Короля Шведскаго Чрезвычайный Посолъ, для сего надлежаще уполномоченный, подписали сію Декларацію, приложа къ оной печать герба Нашего. Дано въ Санктпетербургѣ Декабря $\frac{14}{27}$ дня 1799 года.

Куртъ Стединг.

En foi de quoi Nous Ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté le Roi de Suède à ce duement autorisé, avons signé la présente Déclaration et y avons apposé le cachet de Nos Armes. Donné à St. Pétersbourg le $\frac{14}{27}$ Décembre 1799.

Court Stedingk.

Контръ - Декларація.

Его величество императоръ Всероссійскій соизволяетъ, что бы 15ой статьѣ оборонительнаго союзнаго тракта съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ заключеннаго и сего года въ $\frac{18}{29}$ день Октябрѣ въ Гатчинѣ подписаннаго, дано было тоже самое изъясненіе, каковое содержится въ Декларації, врученной при размѣнѣ ратификацій Посломъ Его Шведскаго Величества, а именно: Естьли просимая сторона по поданіи помощи, постановленной въ 4ой статьѣ сего тракта, будетъ сама атакована, и найдетъ себя тѣмъ принужденною отозвать свои войска для своей собственной безопасности, то свободно Ей будетъ учинить оное, извѣстивъ о томъ просящую сторону на передъ за два мѣсяца. Равнымъ образомъ естьли просимая сторона находится будетъ сама въ войнѣ во время прошенія, и чрезъ то принуждена будетъ удержать при себѣ для своей собственной безопасности и обороны тѣ войска, кои должна въ силу сего тракта выставить своему союзнику, то и въ такомъ случаѣ просимая сторона увольняется отъ поданія означенной помощи во все то время, какъ продолжаться будетъ таковая нужда.

Во увѣреніе чего, Мы ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійскаго ИМПЕРАТОРА Полномочные Министры, надлежаще для сего уполномоченные,

Contre-Déclaration.

L'intention de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies est, qu'il soit donné à l'Article 15. du Traité d'Alliance défensive conclu avec Sa Majesté le Roi de Suède et signé à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de la présente Année, la même interprétation, que celle contenue dans la Déclaration rémise par l'Ambassadeur de Sa dite Majesté, lors de l'Echange des Ratifications, c'est à dire, que si la Partie réquise après avoir preté le secours stipulé par l'Article 4. de ce Traité, étoit attaquée Elle-même, de sorte qu'Elle fut mise par là dans la nécessité de rappeler Ses Troupes pour sa propre sûreté, il lui sera libre de le faire, après en avoir averti, deux mois auparavant la partie requérante. Pareillement si la Partie réquise étoit Elle-même en Guerre dans le tems de la réquisition, de sorte qu'Elle fut obligée de retenir auprès d'Elle pour sa propre sûreté et défense les forces qu'Elle devoit fournir à Son Allié, en vertu de ce Traité; en ce cas la Partie réquise sera dispensée de fournir les dits secours, pendant tout le tems que cette nécessité durera.

En foi de quoi Nous Ministres plénipotentiaires de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, à ce duëment autorisés avons signé la présente

21 СЕН 1944

сію Контръ-Декларацію подписали съ приложеніемъ къ оной Гербовъ Нашихъ печатей.

Дано въ Санктпетербургѣ, Декабря $\frac{14}{25}$ дня 1799 года.

(М. П.) Графъ *Растопчинъ*.

(М. П.) Графъ *Панинъ*.

Contre-Déclaration et y avons apposé le cachet de Nos Armes.

Donné à St. Pétersbourg le $\frac{14}{25}$ Décembre l'an 1799.

(L. S.) Comte de *Rastopsin*.

(L. S.) Comte de *Panin*.

Inv. 18701